

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

6-та Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 5



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

6th Sunday  
after Pentecost  
Tone 5

### **Прп. Фоми, що в Малєї (X)**



Преподобний Фома Малєїнський (X ст.) до прийняття чернецтва був воєначальником. Могутній і хоробрий, він брав участь у багатьох битвах, приносив перемоги своїм співвітчизникам, за що заслужив славу і повагу. Але, прагнучи всім серцем до Бога, Фома залишив світ із його почестями і прийняв чернечий постриг.

З великим смиренням він відвідував старців-ченців, просячи в них керівництва у духовному житті. Через кілька років Фома отримав благословення на усамітнене пустельницьке життя і, укріплений особливим одкровенням, отриманим через святого пророка Божого Іллю, подався на гору Малія (східна частина Афону).

Перебуваючи в повній самоті, святий Фома боровся з невидимим ворогом з такою ж мужністю, як раніше на війні з видимими ворогами вітчизни. Життя і подвиги святого Фоми не могли сховатися від навколишніх. До нього почали сходитися люди, які шукали духовного керівництва, а також страждали від хвороб, бо він отримав від Бога благодать зцілювати недуги.

Багато віруючих отримували допомогу за молитвами преподобного і після його відходу до Бога (X століття).

## Venerable Thomas of Mt. Maleon



Saint Thomas of Mt. Maleon was a military commander before he became a monk. Strong and brave, he had participated in many battles, and brought victory to his countrymen, for which he gained glory and esteem. But, striving with all his heart towards God, Thomas abandoned the world and its honors, and he took monastic vows.

With great humility he visited monastic Elders, asking for guidance in the spiritual life. After several years Thomas received the blessing for solitary wilderness life and, led by a pillar of fire at night by the holy Prophet Elias, he settled on Mount Maleon (on the eastern part of Athos).

Dwelling in complete seclusion, St Thomas fought with invisible enemies with as much courage as he had displayed against the visible enemies of his country.

The life and deeds of St Thomas could not be concealed from the surrounding area. People began to flock to him seeking spiritual guidance, and even those suffering from sickness, since he received from God the blessing to heal infirmities.

Many believers received help through the prayers of the holy monk. Even after his death, he does not cease to heal those who seek his aid, from every passion and sickness.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 12, в. 6 – 14)

І ми маємо різні дари, згідно з благодаттю, даною нам: коли пророцтво – то виконуй його в міру віри,

а коли служіння – будь на служіння, коли вчитель – на навчання,

коли втішитель – на потішання, хто подає – у простоті, хто головує – то з пильністю, хто милосердствує – то з привітністю!

Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло та туліться до доброго!

Любіть один одного братньою любов'ю; випережайте один одного пошаною!

У ревності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господеві,

тіштеся надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві,

беріть уділ у потребах святих, будьте гостинні до чужинців!

Благословляйте тих, хто вас переслідує; благословляйте, а не проклинайте!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 1 – 8)

І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого перебув.

І ото, принесли до Нього розслабленого, що на ложі лежав,

І, як побачив Ісус їхню віру, сказав розслабленому: *„Будь бадьорий, сину! Прощаються тобі гріхи твої!”*

І ось, дехто із книжників стали казати про себе: *„Він богозневажає”*.

Ісус же думки їхні знав і сказав: *„Чого думаєте ви лукаве в серцях своїх?”*

*Що легше, – чи сказати: „Прощаються тобі гріхи”, чи сказати: „Уставай та й ходи”?*

*Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має владу Син Людський, – тож каже Він розслабленому: „Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!”*

Той устав і пішов у свій дім.

А натовп, побачивши це, налякався, – і славив Бога, що людям він дав таку владу!...

## **EPISTLE**

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 12, v. 6 – 14)

Having then gifts differing according to the grace that is given to us, let us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith; or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching;

he who exhorts, in exhortation; he who gives, with liberality; he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.

Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil. Cling to what is good.

Be kindly affectionate to one another with brotherly love, in honour giving preference to one another;

not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord;

rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer; distributing to the needs of the saints, given to hospitality.

Bless those who persecute you; bless and do not curse.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 9, v. 1 – 8)

So He got into a boat, crossed over, and came to His own city.

Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, *“Son, be of good cheer; your sins are forgiven you.”*

And at once some of the scribes said to themselves, “This Man blasphemes!”

But Jesus, knowing their thoughts, said, *“Why so you think evil in your hearts?”*

*“For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise and walk’?”*

*“But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins”* – then He said to the paralytic, *“Arise, take up your bed, and go to your house.”*

And he arose and departed to his house.

Now when the multitudes saw it, they marvelled and glorified God, who had given such power to men.



## ЛИПЕНЬ

- 24 Рівноап. Ольги, вел. кн. Київської  
*Літургія 9:30 ранку*
- 27 7-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 28 Рівноап. Володимира, вел. кн. Київського  
*Літургія 9:30 ранку*

## JULY

- Equal-to-the-Apostles Olha  
*Liturgy 9:30 am*
- 7th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Equal-to-the-Apostles Volodymyr  
*Liturgy 9:30 am*

## СЕРПЕНЬ

- 3 8-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 10 9-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 14 Хрещення України  
*Літургія 9:30 ранку*  
**Початок Посту Спасівки**
- 17 10-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 19 Преображення Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 24 11-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

## AUGUST

- 8th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 9th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Baptism of Ukraine  
*Liturgy 9:30 am*  
**Dormition Fast Begins**
- 10th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Transfiguration of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- 11th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

# ПАНАХИДА ПІД БРОДАМИ

## 70 РІЧНИЦЯ

Повідомляємо українську громаду Торонто, що

### Соборна Панахида

за душі Борців-Героїв України, які віддали своє життя в боротьбі

за Незалежність України **ПІД БРОДАМИ**

буде відслужена

**в середу, 23-го липня, о год. 7:30 вечора**  
**у Свято- Миколаївській церкві, Торонто**  
(Queen & Bellwoods)

Своєю участю вшануймо пам'ять полеглих вояків, які віддали своє життя у боротьбі за волю України! Просимо прибути зі своїми організаційними прапорами до церковної зали на 15 хвилин скоріше.

Після Панахиди кава і солодке при дружній розмові у церковній залі!  
Також висвітлення першого документального фільму  
режисера Тараса Химича У РАМКАХ ДОЛІ,  
що показує хроніку діяльності першої української  
дивізії УНА "Галичина" 1943-45.



Остаємось з пошаною, За Братство Колишніх Вояків 1-ої Дивізії УНА  
Станиця Торонто, Ігор Магега